

Diaspore. Quaderni di ricerca 3

Scritture migranti

Per Silvana Serafin

a cura di

Emilia Perassi, Susanna Regazzoni
e Margherita Cannavacciuolo



Edizioni
Ca' Foscari

Scritture migranti

Per Silvana Serafin

a cura di
Emilia Perassi, Susanna Regazzoni
e Margherita Cannavacciuolo

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing

2014

Scritture migranti: Per Silvana Serafin
a cura di Emilia Perassi, Susanna Regazzoni e Margherita Cannavacciuolo

© 2014 Emilia Perassi, Susanna Regazzoni e Margherita Cannavacciuolo per il testo
© 2014 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing per la presente edizione

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
Università Ca' Foscari Venezia
Dorsoduro 1686
30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it/>
ecf@unive.it

1a edizione settembre 2014
ISBN 978-88-97735-79-3

Progetto grafico di copertina: Studio Girardi, Venezia

Indice

Ricciarda Ricorda Silvana Serafin e il bosone di Higgs	9
Giuseppe Bellini Presentazione	11
Saggi	
Irina Bajini Os vellos non debem de namorarse Il sorriso malinconico di Castelao nel suo esilio argentino	17
Trinidad Barrera El desplazamiento urbano en la poesía de Fernández Moreno	27
Giuseppe Bellini La lezione di Asturias	37
Enric Bou La mirada enfangada Acerca de <i>La ciénaga</i> de Lucrecia Martel	45
Luisa Campuzano Emigración, según las narradoras cubanas de entre siglos	53
Antonella Cancellier Marcello Gentili: quando il diritto, l'arte, l'umanità si abbracciano	63
Martha L. Canfield Traduttori-traditori Pasajes de traducción en busca de una casuística	71
Margherita Cannavacciuolo Viaje al revés en tres textos de José Emilio Pacheco	83
Camilla Cattarulla Migrazioni e identità in <i>Adán Buenosayres</i> di Leopoldo Marechal	91
Domenico Antonio Cusato Dall'Avana al cielo, passando per Nuova York L'esodo di Reinaldo Arenas e la fine del suo racconto	101

Biagio D'Angelo	
Diário afetivo do pós-colonialismo europeu	
<i>Os verbos auxiliares do coração</i> , de Péter Esterházy	109
Donatella Ferro	
La Spagna nel diario di Francesco Priuli	119
Rosa Maria Grillo	
Margherita Sarfatti tra le due sponde del Plata	129
Renata Londero	
El íntimo exilio de Jaime Gil de Biedma	
Viajes por el tiempo y el espacio en su poesía y prosa autobiográfica	141
Ilaria Magnani	
Migrazioni italiane e letteratura	
Una prova di scrittura per l'infanzia	151
Adriana Mancini	
«Nacer en el lugar equivocado»	
Acerca de <i>Nomadía</i> de María Casiraghi	161
Paola Mildonian	
I viaggi di Penelope III	
Dal Texas a Boston con Mnemosine e il suo poeta	167
Emilia Perassi	
Argentina di Renata Mambelli	
Dalla fine all'inizio del mondo	181
Elide Pittarello	
Ramón Gómez de la Serna emigrante	
Notas sobre <i>Automoribundia</i>	191
Susanna Regazzoni	
Migración, nomadismo y reterritorialización:	
Cuba y Estados Unidos	203
Federica Rocco	
Migración, exilio e insilio en Lengua madre	
de María Teresa Andruetto	211
Fabio Rodríguez Anaya	
Luis Fayad: escritura, melancolía y nostalgia	223

Laura Scarabelli Straniera a sé stessa La genealogia femminile come spazio di autofigurazione nella narrativa di Marjorie Agosín	233
Laura Silvestri Esilio e genere nella scrittura di Rosa Chacel	245
Patrizia Spinato Bruschi Esili e nostalgie nella geografia di Mario Benedetti	257
Creazioni	
Rosalba Campra La visita	269
Rosalba Campra Pero Amor, que lo alto y bajo iguala	269
Rosalba Campra Los soñadores	273
Rosalba Campra Sobre los perseguidores	275
Martha Canfield Ramalazos de mar	275
Eduardo Ramos-Izquierdo El trabajo bien hecho	279
Eduardo Ramos-Izquierdo Las tardes con Abuela	281
Rocío Oviedo Pérez de Tudela El mueble migrante de Anselmo Zuyuan	283
Rocío Oviedo Pérez de Tudela Figura de mujer en un barco	287

Scritture migranti

Per Silvana Serafin

a cura di Emilia Perassi, Susanna Regazzoni e Margherita Cannavacciuolo

Migración, nomadismo y reterritorialización: Cuba y Estados Unidos

Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia)

Abstract Authors like Condessa de Merlin in the 19th century and Cristina García and the performer Guillermo Gómez Peña in the 20th and 21st centuries have animated the debate over the Cuban post-national literature in the U.S.A. Post-national condition requires an approach that takes into account its multiple connections.

En las letras latinoamericanas del siglo XXI, la literatura posnacional, como consecuencia de la globalización y del incremento de los grandes flujos migratorios, tiene especial significación y se estudia cada vez más (Campuzano 2013). Esto se explica gracias a la importancia de los autores que la practican y las dimensiones políticas que genera, en la medida en que no solo se cuestiona la nación-estado, sino la propia condición latinoamericana (Volpi 2009).

Uno de los fenómenos diaspórico más importante como número de personas es el de los latinos transplantados en los EE.UU. Éstos son muy distintos desde el punto de vista diacrónico que sincrónico puesto que la diáspora de los caribeños – recordando que los cubanos se diversifican de los puertorriqueños y de los dominicanos – presenta unas características diversas de la que sufren los mexicanos, hecho que reafirma la existencia de múltiples mundos que llamamos América Latina y al mismo tiempo la persistencia de una serie de tópicos que acompañan lo ‘latinoamericano’.

Juan Villoro escribe que «las maneras de nombrar y ordenar lo latinoamericano semejan un caleidoscopio donde los cristales rotos cambian de color tanto como los camaleones observados. El cruce de miradas va de lo desenfocado a lo alucinatorio. Es lógico que así sea. No hay miradas puras ni realidades intactas» (2008, p. 173). Además, recordando cómo dos experiencias simultáneas y en apariencia contradictorias determinan nuestra época, es decir el impulso dominante de la globalización y el regreso obsesivo a la tradición, resulta que todo esto acrecienta la dificultad de entender una realidad continental que se desplaza a distintas velocidades reafirmando el viejo concepto de los muchos contextos contemporáneos que ya Alejo Carpentier había indicado a mediados del siglo pasado.

La avalancha migratoria latinoamericana hacia el norte, a través del filtro mexicano, sufre una condición de desamparo que llega hasta formas de esclavitud, sin ningún tipo de garantía y, al mismo tiempo, modifica la cultura hegemónica. Se asiste a una forma de transculturación que presenta elementos que ya se observaron con el desembarco de los europeos en América.

Relacionado con este fenómeno, aumenta el ya gastado tema de la identidad que permite saltar de una paradoja a otra. Para los chicanos, lo 'auténtico' está en una etapa anterior al presente, corrompido por la cultura criolla. El México contemporáneo no les ofrece una alternativa con fuerza suficiente para contrarrestar la cultura de masas de Estados Unidos. Los chicanos buscan 'reindianizarse', establecer un contacto con el pasado que México subyugó y en cierta forma canceló. Villoro, en el citado «Itinerarios Extraterritoriales», señala que ser 'mexicanos' en Los Ángeles tiene que ver con Quetzacóatl, sin embargo, curiosamente, ser 'mexicano' en México tiene que ver con Pepsicóatl, la deidad sincrética de la que Carlos Fuentes habla en *Tiempo mexicano*. La palabra 'identidad' ya sólo denota una máscara, una mezcla, un gesto, un proceder transitorio. Para reflejar estas transfiguraciones, Guillermo Gómez Peña, autor multifacético, artista de un país fronterizo que se identifica entre los nuevos «mexicanos post-nacionales», considera que hay una nación virtual dentro de los Estados Unidos, llamada «Latinoamérica del Norte» (Villoro 2008, p. 173). El artista *performer* es miembro fundador del colectivo bi-nacional «Border Arts Workshop / Taller de Arte Fronterizo», es un mexicano afincado en los EE.UU. que afirma «Me estoy desmexicando para mexicomprenderme» (p. 175).

Considerando el estudio de la literatura como una forma privilegiada de institucionalización cultural y representación simbólica y, como afirma F. Jameson, considerando que todas las instancias de lo social - desde la estructura de la psique... hasta la economía política y la organización del estado - de alguna forma, son culturales, lo que me interesa estudiar es cómo las transformaciones sociales económicas, políticas se interconectan a nivel cultural y cómo se traducen en distintas narrativas (Jameson 1991). Es decir cómo cambian los contenidos y la noción misma del significado de la/las literaturas latinoamericanas a raíz de estos grandes movimientos de poblaciones de una región hispanohablante a un área anglosajona.

En los EE.UU. se han creado los *latino studies*, un campo conectado con el más general del latinoamericanismo, pero que cambia el énfasis desde la cultura nacional mexicana, cubana o puertorriqueña, hacia las que - teniendo como raíz la historia cultural de esos países - se rearticulan o (re)nacen, territorialmente desplazadas, en Estados Unidos. La fuerza ideológica de esos *latino studies* surge, justamente, de los efectos de esta desterritorialización, y de la condición relocalizada de la población latina en Estados Unidos. Ahora bien, a este propósito, es significativo, el tema

de la lengua, que ocupa en las economías académicas e intelectuales un lugar contradictorio; mientras hay un movimiento decidido hacia el multilingüismo como efecto de la globalización y la integración cultural, el insistente uso del inglés como 'lengua franca' de la globalización, recae en una forma de neocolonialismo y obstaculiza la completa captación de la realidad de América Latina.

En ámbito hispánico la reformulación del latinoamericanismo debido a las dinámicas de desterritorialización se concretiza a través de una ampliación de ámbitos de estudio que considera, no sólo las culturas anteriores y posteriores al 'descubrimiento', culturas estudiadas *en situ*, es decir dentro de sus parámetros territoriales. Categoría, sin embargo, que no alcanzan a dar cuenta de culturas diáspóricas, exilios o relocalizaciones individuales de varia índole cuya productividad cultural se articula a públicos, lenguas diversos a los propios. Se propone, además, un estudio que se realiza dentro y/o fuera del espacio geocultural latinoamericano.

A este propósito uno de los ejemplos que me parece interesante, es el de la crítica literaria cubana que ya a partir de los años noventa del siglo pasado considera lo que se produce dentro y fuera de las fronteras nacionales, incluyendo a los escritores de la diáspora concentrados en Miami y en Madrid, acaso los centros editoriales más importantes - junto naturalmente con La Habana - de la producción cubana. La antología editada por Mirta Yáñez y Marilyn Bobes, *Estatuas de sal* (1996), es ejemplar; se trata de un panorama de escritoras cubanas que presenta a la francocubana Condesa de Merlin (1789-1852), precisamente a una escritora transnacional que escribe en francés *La Havane* (1844), como a la fundadora de la tradición femenina de la literatura cubana, y que abre la tradición del género. *La Havane*, durante mucho tiempo fuera del canon de la literatura del país de origen y también de Francia, hoy puede leerse como un texto actual que anticipa la circunstancia común a muchos/as artistas cubanos/as que, a pesar de vivir fuera de la Isla, sufren el sentimiento de cubanía y de falta de pertenencia. Pasa lo mismo con Flora Tristán Moscoso, hija de un coronel peruano del ejército español, autora del conocido *Pérégrinations d'une Paria* (1838), obra considerada como texto fundador de la literatura peruana.

Más recientemente, en 2003, aparece *iCubanísimo!* en perfecto español, con el subtítulo de *The Vintage book of contemporary Cuban literature*, editado y prologado por la escritora cubano-estadounidense Cristina García, quien decide reunir textos de unos treinta autores cubanos de la Isla, de Miami y de otros espacios de la diáspora, desde José Martí hasta Rafael Campo, agrupándolos a partir de una marca de la cubanía: la música.

El español y cubano y americano Manuel Pedro González - creador, en 1924, de la cátedra de literatura hispanoamericana de la Universidad de California en Los Ángeles, y después, del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana y de la *Revista Iberoamericana* - en un artículo de

1939 que inaugura la reflexión en torno a las relaciones intelectuales entre los Estados Unidos y la América Latina, afirma que «debido a su situación geográfica y sus prolongadas luchas por la independencia [...], Cuba ha estado mucho más íntimamente vinculada a los Estados Unidos que ningún otro país de la América Latina», y además, «desde 1823 [...] ha sido como un eslabón que ha conectado las dos culturas; ha desempeñado el doble papel de intérprete y propagandista de ambas», ya que «los cubanos han estado mucho más familiarizados con la cultura de los Estados Unidos que sus colegas al sur del Río Grande» (González 1939, pp. 90-91).

En 1999, el historiador Louis A. Pérez expone muy documentadamente a lo largo de unas seiscientas páginas y en todos los campos, no sólo en el de la cultura, la profunda índole de esa 'familiaridad' entre Cuba y los Estados Unidos y la tremenda importancia de la experiencia de vida norteamericana desarrollada tanto del lado de allá como del lado de acá del estrecho de la Florida, como factor constitutivo de identidades, mentalidades e imaginarios cubanos, lo que explica en buena medida el carácter tan drástico, tan apasionado que asume el enfrentamiento entre ambos países a partir de la Revolución y el radical alineamiento con o contra los Estados Unidos que se produce casi de inmediato en la Isla (Campuzano 2013).

Relacionado con este tema, hay que señalar la investigación de Luisa Campuzano - directora del Instituto de la Mujer de Casa de las América - focalizada en el tema de la literatura posnacional y su cuestionamiento de las categorías tradicionales de adscripción identitaria, entrando en el debate de las nuevas modalidades de la identidad en un espacio geopolítico y cultural cubano-estadounidense, atravesado por fuerzas contradictorias y paradójicas.

Las primeras oleadas de emigrantes cubanos al Norte, producidas desde inicios de la Revolución, están integradas por miembros del gobierno de Batista, o por quienes, ante las primeras medidas revolucionarias, están seguros de que los norteamericanos intervendrán rápidamente, y prefieren alejarse, pero no mucho, de la zona de conflicto. Estas y las que se van después, a lo largo de tres lustros, son familias de la burguesía y la pequeña burguesía que se 'exilian', fundamentalmente en el sur de la Florida, adonde se les estimula a viajar y donde son recibidos con una serie de ventajas particularmente estipuladas para ellos, que luego se mantendrán con variantes, hasta nuestros días. Aquellos primeros emigrantes conformaron los autodenominados «Exilio Dorado» (1959-1962) y «Vuelos de la Libertad» (1965-1973), términos que indican claramente su origen de clase, su beligerancia y el deseo manifiesto de aislarse de aquellos que llegarían después. En el resto de los setenta y en los ochenta el flujo migratorio tendió más a originarse por razones económicas, y a estar compuesto fundamentalmente por trabajadores, pero hubo momentos, como el de la masiva salida por el Mariel (1980), en el que se mezclaron

distintas categorías poblacionales y diferentes causas. Por lo demás, todavía en los ochenta la emigración se encontraba bastante satanizada en Cuba, pese a que desde el '79 estaba autorizado el regreso como visitantes de quienes se habían ido después del '59. A partir de los noventa, cuando la desaparición del Campo socialista y de la Unión Soviética llevó a la Isla a un grave deterioro de todo orden, la emigración es eminentemente económica, incluye tanto trabajadores como profesionales, no se dirige exclusivamente a los Estados Unidos y no está marcada políticamente. Aunque episodios como la salida de balseiros en 1994 y el tráfico ilegal de personas promueva sucesivas crisis.

En el censo de Estados Unidos realizado en 2000, poco menos de un millón trescientos mil encuestados se declararon cubano-americanos; en el de 2010 la cifra pasa a un millón setecientos mil (en Cuba 11 257 979), y, en ambos casos, se incluye tanto a inmigrantes como a sus descendientes. Frente al impresionante incremento de la población latina que recoge este último censo, la cual ascendió de cuarenta millones en 2000 a poco más de cincuenta en 2010, el porcentaje de cubano-americanos es casi irrisorio, pues apenas constituyen un 0,6 % de la población total del país, y menos del 4 % de la de latinos. En su inmensa mayoría - más de ochocientos mil -, residen en Florida y en el área metropolitana de Nueva York - con cerca de ciento cincuenta mil - que es el segundo enclave de población cubano-americana. Pero, como se sabe, por su origen de clase, por los beneficios que les ha otorgado el gobierno norteamericano, y por su enconada voluntad de demostrar que volverían a ser quienes fueron o soñaron ser, el poder económico y político de la comunidad cubana, y su capital intelectual son los más altos entre los hispanos.

Por todo ello no les faltó una temprana y abundante expresión literaria gracias a personalidades como Lydia Cabrera, Lino Novás Calvo, Agustín Acosta o Enrique Labrador Ruiz a los que se fueron sumando otros como Heberto Padilla, Antonio Benítez Rojo, Reinaldo Arenas. Esta literatura cubana escrita en español, y denominada 'del exilio', se interesa mayoritariamente en rememorar el pasado o en denunciar y repeler todo lo acontecido en la Isla después de 1959. A ella, más que sucederla, se contraponen la llamada literatura cubano-americana, que comienza a escribirse hacia los ochenta. Se compone por la generación de los que llegaron de Cuba cuando niños o adolescentes, que se expresa preferentemente en inglés, se interesa por indagar en torno a su propia y complicada identidad, y por rescatar una cubanidad que no conoce o que le han falsificado, viviendo en una Cuba imaginaria y estancada en un tiempo y una lengua fosilizados. Entre éstos Gustavo Pérez Firmat, Dolores Prida, Roberto G. Fernández, Virgil Suárez, Achy Obejas, Ana Menéndez y la más conocida Cristina García (García 2004, pp. 464-469).

Cristina García ha escrito tres novelas: *Dreaming in Cuban*, *The Agüero sisters*, and *Monkey hunting*. Sus obras tratan de las vidas de las inmigrantes y la dificultad de vivir en dos culturas. Es la escritora que ha contribuido a una mayor comprensión de la complejidad e interconectividad de los procesos culturales en los espacios posmigratorios, de la condición cubana, cubano-americana y latina, y del cruce de múltiples identidades en constante proceso de cambio, por las que transitan sus protagonistas. Esto gracias a, por ejemplo, su conferencia titulada *Living beyond the hyphen: Identity in the age of multiculturalism*; alusión y reto al permanente, equidistante y equilibrista cubano-americanismo del «living on the hyphen» de Pérez-Firmat; pero, sobre todo, a través de su indagación acerca de cómo resolver la difícil cuestión planteada por la relación entre sus orígenes latinos y su aspiración a ubicarse en la literatura del *mainstream* norteamericano; acerca de cómo manejar los inconvenientes y los beneficios de su biculturalismo, de cómo no dejarse colocar bajo el rótulo de una 'literatura étnica' específica, la cubano-americana (Campuzano 2013).

Según la opinión de Luisa Campuzano, la antología *Bordering fires: The Vintage book of contemporary Mexican and Chicano/a literature* (2005), seleccionada y prologada por ella, y la citada *iCubanísimo!*, editada también en español, en el contexto de la no siempre fácil relación entre distintos grupos de latinos, mucho más difícil aún entre cubano-americanos y latinos – ya que los primeros no aceptan ser considerados como tales –, indican un paso más allá de un biculturalismo que ya le resultaba estrecho, y del que ya había comenzado a alejarse (Campuzano 2013).

El latinoamericanismo, entonces, me parece que tiene que reflexionar no sólo sobre culturas que se desarrollan dentro de sus coordenadas espacio-temporales nacionales, regionales, continentales, sino que debe admitir también, inevitablemente, desplazamientos culturales y posicionales que implican las dinámicas de la desterritorialización.

Bibliografía

- Bhabha, Homi K. (2002). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.
- Campuzano, Luisa (2013). «Cristina García: Narrativas de lo nacional y lo posnacional» [online]. En: *Kamchka: Revista de análisis cultural*, 1, pp. 115-132. <http://ojs.uv.es/index.php/kamchatka/article/view/2324/2006>.
- Fuentes, Carlo (1973). *Tiempo mexicano*. México: Editorial J. Mortiz.
- García, Cristina (ed.) (2003). *iCubanísimo! The Vintage book of contemporary Cuban literature*. New York: Vintage Books.
- García, Cristina (2004). «Cuban American prose, 1975-2000». En: *Literary cultures of Latin America: A comparative history*. Vol. 3. New York: Oxford University Press, pp. 464-469.

- García, Cristina (2006). *Bordering fires. The Vintage book of contemporary Mexican and Chicano/a literature*. New York: Vintage Books.
- García Canclini, Néstor (2001). *Culturas híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós.
- Glissant, Édouard (2002). *Introducción a una poética de lo diverso*. Barcelona: Ediciones del Cobre.
- González, Mariángela (2004). «Las relaciones intelectuales entre los estados Unidos e Hispano América». En: *Revista de la Universidad de La Habana*, 24-25, pp. 84-110.
- Jameson, Frederick (1991). *Postmodernism: The cultural logic of late capitalism*. Durham (NC): Duke University Press.
- Moraña, Mabel (2004). «Imaginarios postnacionales: Migraciones del latinoamericanismo». En: Moraña, Mabel. *Crítica impura*. Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert, pp. 215-223.
- Pérez, Jr. Louis A. (1999). *On becoming cuban: Nationality & culture*. Chael Hill: The University of North Carolina Press.
- Villoro, Juan (2008). «Escrituras secretas, identidades públicas». En: *De eso se trata*. Barcelona: Anagrama.